

Сырдыбаева Р.М.

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОВЛИЯНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ И ТВОРЧЕСТВА ЧЫНГЫЗА АЙТМАТОВА

R.M. Syrdybaeva

### SOME ASPECTS OF INTERFERENCES OF NATIONAL MUSICAL TRADITION AND CHYNGYZ AITMATOV'S CREATIVITY

УДК: 894.341:780

*В статье вводятся параметры исследования взаимовлияний традиционной музыкальной культуры кыргызов и современной литературы в аспекте творчества народного писателя Кыргызской Республики Чынгыза Айтматова.*

*In article parameters of research of influences of traditional musical culture of the kyrgyz and modern literature in aspect of creativity of national writer Kyrgyz Republic of Chyngyz Aitmatov are entered.*

Произведения Ч. Айтматова переведены более чем на 70 языков народов мира, книги его разошлись миллионными тиражами. Интерес этот обусловлен, с одной стороны, актуальностью затрагиваемых им проблем - автор через национальное показывает общечеловеческое; с другой стороны, Чингиз Айтматов - выдающееся явление кыргызской литературы в мировом литературном процессе.

В современном айтматоведении существует целый ряд серьезных исследований, освещающих как в целом художественный мир писателя, так и более частные проблемы его творчества. Одной из основных научных тем стала проблема синтеза традиций национального наследия и современной литературы. В связи с этим акад. А. Акматалиев верно отмечает, что, "впитав в себя традиции художественного творчества и Европы, и Азии, писатель как бы персонифицирует в одном лице историю, культуру, традиции кыргызского народа, вводит их в мировой общественный процесс"<sup>1</sup>.

Немаловажной в данном контексте стала проблема билингвизма. Как известно, Ч. Айтматов создавал свои ранние произведения на кыргызском языке, затем переводил их на русский, а с повести "Прощай, Гульсары!" (1965) создавал свои творения на русском языке. Сам писатель по этому поводу сказал: "Что бы я ни писал, кыргызский язык и мое национальное мировосприятие неотлучно присутствуют в моем самовыражении"<sup>2</sup>.

Неоднократно становилась предметом исследований проблема литературно-фольклорных связей в прозе Ч. Айтматова. Мифологические мотивы и фольклорные элементы непосредственно входят в контекст его произведений. Как отмечают А. Наурзбаева и У. Дал-гат, связь литературного произведения с произведением устного народного творчества мотивируется не только стремлением выразить национальную специфику, но и самим ходом творческой мысли автора, который не может совер-

шенно отключиться от обычного для него синтаксиса, ритмической структуры фразы, специфической образности<sup>3</sup>.

Без анализа фольклорных составляющих в прозе писателя не обходится ни одна работа, посвященная поэтике его произведений. Так, в освещении мифологичности прозы Ч. Айтматова проявляются две тенденции: во-первых, проявление национального своеобразия, особенности самовыражения писателя; во-вторых, обращение к мифу как средству углубления семантической стороны произведения и как метафоре, отражающей через вековую мудрость актуальные проблемы современности<sup>4</sup>.

Вместе с тем творчество Ч. Айтматова содержит в себе богатейший материал для исследования взаимовлияния традиционной музыкальной культуры и современной литературы. В этом аспекте особенно интересны повести "Жамиля", "Прощай, Гульсары!", "Белый пароход", "Пегий пес, бегущий краем моря" и романы "Буранный полустанок", "Плаха", "Тавро Кассандры", "Когда падают горы. Вечная невеста". Основное ядро авторского замысла в этих произведениях - проблема "культурного" и "природного" в человеке, столкновения оппозиционных понятий "природа и цивилизация". Вместе с тем миф и реальность нередко связаны музыкальными мотивами, почерпнутыми из любимых писателем и его героями напевов и наигрышей.

В повести "Жамиля" песня Данияра стала не только поворотным сюжетным, но и ключевым смысловым фактором. В романе "Буранный полустанок" очевидная музыкальная ассоциация - легенда о любви народных певцов Раймалы-ага и Бегимай, в романе "Плаха" это песня прощания с родиной из новеллы "Шестеро и седьмой".

Однако данный аспект изучения еще не получил достаточно полного освещения в современном айтматоведении. Новизной нашего научного сообщения является то, что фольклорно-мифологический пласт исследуется нами с точки зрения взаимовлияний традиционной музыкальной культуры и художественной системы айтматовской прозы. Опираясь на предшествующие работы по мифопоэтике

<sup>3</sup> См.: Наурзбаева А. О средствах выражения национального своеобразия в творчестве Айтматова как двуязычного писателя // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. - 1984. - №3. - С. 33-37; Далгат У. Литература и фольклор. - М., 1981. - С. 147.

<sup>4</sup> См. труды Г. Гачева, П. Мирзы-Ахмедовой, А. Акматалиева, Г. Поляковой, Е. Озмитель, И. Лайлиевой, Б. Толмачева, К. Ибраимова, К. Садыкова и др.

<sup>1</sup> Акматалиев А. Акматалиев А. Чингиз Айтматов и взаимосвязи литератур. - Бишкек, 1991. - С. 8.

<sup>2</sup> Айтматов Ч., Дайсаку И. Ода величию духа: Диалоги. - М., 1994. - С. 84.

Ч. Айтматова, мы пытаемся систематизировать соответствующие образы, выявить значение драматургических и лейтмотивных линий. Через семантику, использованную автором, мы пытаемся вскрыть глубинный пласт художественной образности в произведениях Айтматова.

Для исследования его творчества в аспекте музыкальной поэтики основным терминологическим аппаратом являются понятия символа, интонации, мотива и архетипа. По Б. Асафьеву, "музыка есть искусство интонируемого смысла" (заметим, что термин "интонация" заимствован известным музыковедом из литературоведения).

Кроме того, важны положения о мифе-символе. "Изъять символичность из художественного образа - это значит лишить его того самого предмета, образом которого он является", - пишет А. Лосев. Особенность художественного символа - его концентрированность и насыщенность. Символ, в том числе музыкальный, это смысл, который обозначает не только себя, но и, выходя за рамки произведения, указывает на нечто большее.

Д. Медриш видит связи литературы Ч. Айтматова в кыргызском эпосе "Манас", а также в вариантной трактовке традиционных музыкальных мотивов: "Так, и в "Буранном полустанке", и в "Плахе", опираясь на несколько фольклорных мотивов и версий, писатель, как бы на правах еще одного варианта, предлагает новое решение, противопоставляя фольклорной утопии свою антиутопию".

Художественные функции музыкальных образов в прозе Ч. Айтматова обычно соответствуют народнопоэтическим традициям и их новаторской трактовке писателем. Однако способы выражения иные, ведь и музыка отличается от прозы: "Ведь музыка - это Галактика духа", - пишет он.

Музыкально-фольклорная символика у писателя - особая форма художественного обобщения. Она нередко организована как ассоциативная условность в притче ("И тихо завели они песню отцов, и тихо нарастала она, гортанно журча, как родник со склона, ... и песня разгоралась подобно костру, вокруг которого они стояли"). Автор подчеркивает значимость музыки ("Жизнь, смерть, любовь, сострадание и вдохновение - все будет сказано в музыке, ибо в ней, в музыке, мы смогли достичь наивысшей свободы"). Иногда он опирается на фольклорно-поэтические ассоциации ("Чтоб песня с песней сочелась, чтобы любить тебя и быть твоей любовью") и интертекстуальные связи ("Ведь когда все кончится, когда наступит тот грядущий через миллиарды лет конец света и планета наша умрет, ... должно непременно услышать среди великого безмолвия и пустоты нашу музыку и пение").

Музыкально-фольклорную линию в литературе следует рассматривать не только как систему художественных приемов писателя, но и как философско-этическую, мировоззренческую категорию. Ориентация на традиции влияет на формирование писательской концепции мира и человека, на понимание принципа народности литературы и черт народного характера. Связь произведений литературы с устным музыкальным творчеством несомнен-

на, но способы его усвоения и степень интенсивности этого процесса неодинаковы и неоднозначны. В одних случаях музыкальный "первоисточник" однозначен, в других - он находится на смысловой глубине.

С другой стороны, в последнее время традиция переживает модернизацию, испытывая воздействие глобализации и нового сознания. И современная литература деликатно вошла в эту сферу. Так, широко известны куу крупной формы "Сары өзөн", "Найман" Н. Абд рахманова, где рефреном звучат слова "А поездка шли с запада на восток...", куу "Эненин журегу - алтын ордо" Н. Уралиева, музыка известной ооз комузчу Ш. Жоробековой к фильму "Жамиля" и спектаклю "И дольше века длится день" (режиссер И. Рыскулов). Она же сложила кошку на смерть писателя. Таким образом, влияние личности Ч. Айтматова на музыкальную традицию - едва ли не самую консервативную категорию искусства - неоспоримо.

Глубокое и органичное освоение форм и жанров традиционного наследия всегда было неотъемлемым свойством подлинного таланта. Но особенно актуальным оно стало в последние десятилетия в связи с переоценкой духовных и культурных ценностей. Подводя итоги очередного столетия, общество пытается найти ответы на важные вопросы бытия, возвращаясь к национальным духовным и культурным истокам. Традиция - это надличностный, коллективный тип художественной памяти, колыбель всех искусств. Ученые считают ее метакатегорией литературоведения.

Традиция, по мнению многих исследователей, вносит в литературу сильную идейную и художественную струю. Однако мало кто сегодня говорит о взаимовлиянии музыки и прозы, тем более традиционной музыки и современной прозы. В этом плане ведущие представители русской литературы сознательно обращались к области народного творчества. М. Ломоносов, А. Пушкин, М. Горький вводили в свои произведения цитаты народных песен, преданий, пословиц.

Итак, проблема писательского фольклоризма актуальна, если ее не сводить лишь к художественно-изобразительным средствам, восходящим к отдельным элементам фольклорной поэтики, а рассматривать как составную часть общеэстетической теории искусства. Интенсивность результатов ее изучения предопределяется характером творчества писателя, самобытностью его личности и потому открывает новые возможности научного познания.

#### Литература:

1. Лосев А. Проблема символа и реалистическое искусство. - М., 1976.
2. Медриш Д. Фольклорная традиция в творчестве Айтматова // Литература и фольклор. - Волгоград, 1990. - С. 158.
3. Аникин В. Пути и пути фольклористики в XX веке // Литературоведение на пороге XXI века. - М., 1998. - С. 248-249.

Рецензент: кандидат искусствоведения,  
профессор Лузанова С.С.